

# Commentary on candidate evidence

The candidate evidence has achieved the following marks for each block of this verse translation.

## Candidate A

### Block 1

The candidate was awarded **0 marks** because they did not identify either Athena or Envy as the subject of the verb (which was the essential idea).

### Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because they identified the essential idea that the goddess was jealous. Although the meaning of 'virago' was clearly given as 'warrior goddess', 'goddess' is an acceptable translation.

### Block 3

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea of ripping up the cloth.

To gain the 2 marks available, the candidate would need to reflect that **crimina** is plural by at least implying that there was more than one divine crime. Use of the definite article ruled out that possibility.

### Block 4

The candidate was awarded **2 marks** because they produced a correct translation.

### Block 5

The candidate was awarded **1 mark** because they expressed the essential idea but missed out the adjective 'tristi'.

### Block 6

The candidate was awarded **1 mark** for identifying the essential idea that her head became tiny. Despite assistance in the word list, they were unable to make sense of the rest of the block.

### **Block 7**

The candidate was awarded **2 marks** because their translation of the block was correct even if their punctuation was poor.

### **Block 8**

The candidate was awarded **0 marks** because they did not convey the essential idea that fingers were attached in place of legs.

However, on block review, they were awarded **1 mark** because they had translated the block correctly in every other respect.

### **Block 9**

The candidate was awarded **0 marks** because they did not manage to make much sense of this block.

### **Block 10**

The candidate was awarded **2 marks** for an acceptable translation.

## Candidate B

### Block 1

The candidate was awarded **1 mark** because they conveyed the essential idea. To gain the 2 available marks they would have needed to treat envy as a personification as was clearly indicated in the word list.

### Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because they translated the block correctly. 'goddess' was accepted as a translation of 'virago'.

### Block 3

The candidate was awarded **2 marks** because they produced an acceptable translation. 'crime' in English can have a collective force which is sufficient here to convey the Latin plural 'crimina'.

### Block 4

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation. 'it' clearly refers to Arachne's hair.

### Block 5

The candidate was awarded **2 marks** because they clearly conveyed the sense of the Latin. Perfect participles can be translated as active (where the context allows) and the candidate's assumption that Athena must have been the active party was perfectly sensible. 'She' can naturally be understood to refer to Athena as the most recently named subject. (Blocks 2 and 3)

### Block 6

The candidate was awarded **1 mark** for the essential idea that her head became tiny. The candidate failed to translate 'cum quis' and therefore missed out on the second available mark.

### Block 7

The candidate was awarded **0 marks** as they did not translate this block.

### Block 8

The candidate was awarded **2 marks** because they clearly conveyed the sense of the Latin. Although a candidate at this level should be able to recognize that 'haerent' is an active verb with 'exiles digiti' as its subject, the meaning was listed as passive (be attached) and it is hard to deny that Athena was responsible. The

identification of 'she' as Athena follows easily from Block 5 and as a consequence of their omission of block 7.

### **Block 9**

The candidate was awarded **1 mark** because they expressed the essential idea that Arachne spun thread from her stomach. This time 'she' did not work!

### **Block 10**

The candidate was awarded **2 marks** for an accurate translation.

## Candidate C

### Block 1

The candidate was awarded **0 marks** because they did not identify either Athena or Envy as the subject of the verb, which was the essential idea. If the candidate had not inserted 'of' (which they did as a late addition to make sense of the misattributed 'that' (illud), they could have been awarded 1 mark for the essential idea.

### Block 2

The candidate was awarded **1 mark** for identifying the essential idea. They had correctly identified 'successu' as ablative, but their resulting translation did not make sense in English. The first meaning of 'doleo' offered in the wordlist, 'to be jealous of', demonstrated which preposition to use; but if they wanted to reflect Latin's use of the ablative, the candidate could have opted for the second meaning, 'to be annoyed at'. 'Annoyed by' would also have been acceptable.

### Block 3

The candidate was awarded **2 marks** for an acceptable translation. Although 'crimina' is plural, 'crime' is acceptable here because it can have a collective force.

### Block 4

The candidate was awarded **1 mark** because their translation did imply that the hair would fall out, which managed to capture the essential idea.

### Block 5

The candidate was awarded **2 marks** for an accurate translation.

### Block 6

The candidate was awarded **1 mark** for saying her head became smaller which was sufficient for the essential idea. Unfortunately, they confused ears and eyes, but even if they had not, 'minimum' needed to be translated as a superlative for the second mark.

### Block 7

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation. The unnecessary 'the', which had been scored out and then reinstated, was treated as a 'typo' and not penalised.

**Block 8**

The candidate was awarded **2 marks** for an accurate translation. The wordlist indicated that both 'side' and 'sides' were acceptable here.

**Block 9**

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.

**Block 10**

The candidate was awarded **2 marks** for a correct translation.